



### Izvedbeni plan nastave (syllabus)\*

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Prevođenje s francuskog na hrvatski III</b>					<b>akad. god.</b>	2021./2022.
<b>Naziv studija</b>	Odjel za francuske i frankofonske studije					<b>ECTS</b>	<b>3</b>
<b>Sastavnica</b>							
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni		<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.	
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	0	<b>P</b>	30	<b>S</b>	0	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b> <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	Stari kampus, prema oglasenom rasporedu			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			Francuski, hrvatski
<b>Početak nastave</b>	8. 10. 2021.			<b>Završetak nastave</b>			28.01.2022.
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera koji su uspješno odslušali predmet <i>Prevođenje s francuskog na hrvatski II.</i>						
<b>Nositelj kolegija</b>	Marija Spajić, prof., lektorica						
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:mospajic@unizd.hr">mospajic@unizd.hr</a>			<b>Konzultacije</b>	sri 14h – 16h, ured 1512		
<b>Izvođač kolegija</b>							
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnik na kolegiju</b>							
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Suradnik na kolegiju</b>							
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje složenih tekstova; 2) prepoznati većinu pojmova iz teorije prevođenja; 3) primjenjivati složene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati konkretna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi zahtjevne tekstove; 8) objektivno analizirati i vrednovati tuđi ili vlastiti prijevod;						

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	9) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta; 10) lektorirati i redigirati prijevod.				
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina: 1) prijevodne -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja -prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi 2) tehničke /informatičke -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija -dodatno razvijati vještine rada na računalu 3) jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa) 4) tematske -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju 5) profesionalne -razvijati komunikacijske vještine -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost -razvijati i njegovati duh suradnje -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina 6) interkulturalne -produbljivati kompetencije iz francuske kulture -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 3 kolokvija). Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene, a imaju mogućnost . Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, a ne ispraviti negativna ocjena. Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek. Tri negativne ocjene dobivene iz prijevoda tijekom semestra automatski znače pad na kolegiju. Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuje (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno				
<b>Opis kolegija</b>	Samostalnim i grupnim prevođenjem zahtjevnih novinskih, stručnih i znanstvenih tekstova s francuskog na hrvatski jezik, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će dodatno razvijati stečeno prevodilačko umijeće. Svaki tekst donosi određeni broj problema i prevodilačkih izazova, a zahtjevnost tekstova raste s povećavanjem studentskih kompetencija, koje se sustavno provjeravaju pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen prevodilački rad, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju kompleksnih sintaktičkih struktura, poslovice, slogana, fraza i izraza,				



	te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Pritom će studenti usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtjeva kontrastivni pristup obaju jezika i kultura u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.						
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja 2. Analiza prijevoda, prevodenje na satu 3. Analiza prijevoda, prevodenje na satu 4. Analiza prijevoda, prevodenje na satu 5. Analiza prijevoda, prevodenje na satu 6. Analiza prijevoda, prevodenje na satu 7. Prvi kolokvij 8. Analiza prijevoda, prevodenje na satu 9. Analiza prijevoda, prevodenje na satu 10. Analiza prijevoda, prijevod na satu 11. Drugi kolokvij 12. Analiza prijevoda, prevodenje na satu 13. Analiza prijevoda, prevodenje na satu 14. Analiza prijevoda, zaključna diskusija 15. Treći kolokvij						
<b>Obvezna literatura</b>	<i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2015. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i> , Duculot. Jozić Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K.: <i>Hrvatski pravopis</i> , Matica hrvatska, Zagreb, 2007.						
<b>Dodatna literatura</b>							
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="http://www.cnrtl.fr">www.cnrtl.fr</a> <a href="http://hjp.novi-liber.hr">http://hjp.novi-liber.hr</a> <a href="http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm">http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm</a> <a href="http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/">http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/</a> <a href="http://proleksis.lzmk.hr/">http://proleksis.lzmk.hr/</a> <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>						
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit						
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit			
	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici	
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% kolokvij, 50% zadaće						
<b>Ocjenjivanje</b>	0-20 bodova	nedovoljan (1)					



/upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	21-25	dovoljan (2)
	26-30	doobar (3)
	31-35	vrlo doobar (4)
	36-40	izvrstan (5)
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriječno dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <a href="#">Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</a>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali. /izbrisati po potrebi/</p>	